

大学英语教学中融入中国文化的方法和策略

杨兰花

(广州理工学院外国语学院)

摘要: 我国的大学英语教学在培养学生的英语能力时, 主要都是以西方文化、西方价值观为背景的教材来进行教学, 这使得西方文化的节日在国内风靡, 我国传统节日反而遇冷, 很多大学生知道平安夜送苹果是表示祝福对方平安, 却不知道端午节带五彩绳表示吉祥如意。由此可见, 大学英语教学中中国文化的缺席, 使得很多大学生对中国文化的了解程度甚至比不上对西方文化的了解程度。在这种背景下, 在大学英语教学中要更多地融入中国传统的文化和学习中国文化是大势所趋, 也是当务之急。大学英语课堂上对中国文化的重视, 可以增进当代大学生对中国文化习俗的了解, 从而有利于中国文化习俗在日常生活中渐渐盛行, 进一步有利于中国文化源远流长。

关键词: 大学英语教学; 中国文化; 策略

Abstract: when cultivating students' English ability, China's College English teaching is based on the teaching materials with the background of western culture and Western values, which makes the festivals of western culture popular in China. When China's traditional holidays are cold, many college students know that sending apples on Christmas Eve means wishing each other peace, but they don't know that the Dragon Boat Festival with colorful ropes means good luck. Therefore, the absence of Chinese culture in College English teaching makes many college students' understanding of Chinese culture even less than that of western culture. In this context, it is the general trend and urgent task to integrate Chinese culture into College English teaching. Paying attention to Chinese culture in College English classroom can enhance contemporary college students' understanding of Chinese cultural customs, which is conducive to the gradual prevalence of Chinese cultural customs in daily life and the long history of Chinese culture.

Key words: College English teaching; Chinese culture; strategy

引言: 如今, 随着我国在世界舞台上的地位逐年稳步上升, 成为世界新兴经济体中不可忽视的重要支柱, 汉语的国际地位也在日益提升, 西方国家也开始盛行“中国热”。然而, 我们国内的大学英语教学中存在中国传统文化缺失的现象, 甚至我们的大学生对汉语文化的了解也令人担忧。比如像 Confucius、Mencius 这两个单词, 很多大学生甚至不知道这是孔子、孟子两位儒学大家汉译英的名字, 误以为是外国人的名字。因此, 大学英语教师应致力于摆脱这种困境, 在大学英语教学中更多地融入中国传统文化的学习。

一、将中国文化融入到英语教学中的重要性

我国大学英语教学中, 所选用的主流教材都是以英美国家的文化为背景, 介绍西方国家的礼貌交际、文化习俗、价值观。这使得大学生对西方国家的文化更为熟悉, 甚至产生向往。无论是 2.14 情人节送玫瑰花, 还是 12.24 平安夜送苹果, 抑或是 12.25 圣诞节往袜子里面放圣诞礼物, 这些文化习俗在高校中的流行都深刻反映了西方文化通过英语教材对大学生的影响。与之相反, 中国传统文化未受到重视, 而日渐消失在大学高校中。比如, 古人在农历九月初九重阳节这天会相约结伴登高插茱萸、吃重阳糕赏菊。然而时至今日, 重阳节登高插茱萸、吃重阳糕赏菊的习俗, 却在大学高校中很少见到。这种现象体现了很多中国传统节假日在大学生中的印象已经很淡薄, 缺乏存在感。大学生不了解、不熟悉中国传统文化, 自然而然也无法用英文顺畅地表达中国传统的文化。而且, 这还使得大学生在跨文化交流中出现了母语文化失语的现象, 无法用英文来展现我们国家上下五千年磅礴的历史文化, 无法展现出文明古国中的学

生应该具备的深厚历史文化素养。于是, 当热爱中国传统文化的外国学生想要与中国学生进行文化交流时, 中国学生就会为此感到棘手, 不清楚如何用英文确切地向外国友人介绍我们的中国文化。为了实现跨文化交流, 消除汉语失语现象, 有必要在大学英语教材中更多地融入中国文化的元素, 从而增进学生对博大精深的中国文化的进一步理解, 并且能辨别中西方文化的异同, 还能用英语将中国文化弘扬海外, 增强我们国家的文化影响力。

二、将中国文化融入到英语教学中潜藏的问题

首先, 大学英语教学大纲侧重英语语言词汇、句型、语法的掌握以及英美礼貌用语、日常交际、文化习俗、价值观的理解, 中国传统文化以及其英文表达没有得到足够的重视。如此一来, 无法满足当下的国际跨文化交流中中国对外输出中国文化的要求。

其次, 大学英语教材的篇章大部分都是以英美文化为背景, 这在一定程度上导致了大学英语教师以及大学生对中国文化的忽视。而且, 也由于大学英语教材对中国文化的不够重视, 汉语文化的英文表达没有统一化、标准化, 这导致在实际跨文化交流中汉语的英文表达具有很强的随意性, 学生经常自由发挥, 让外国人听了之后不知所云。此外, 大学英语教师也没有课堂上传播中国文化的意识, 也没有深入分析中西方文化之间的异同以及出现这种差异背后的历史原因。很多外国友人对神秘的东方文化有着深切的热情, 希望和我们国家的人进行更深层次的文化交流, 可是如果连我们的大学英语教学以及大学生都不重视对中国文化的理解和掌握, 也不重视中国文化的英文式表达, 那么很难用英语去表达、去描绘

中式意境、中式审美意趣中的很多术语,比如说绘画、写作经常讲的“留白”,月满则亏,水满则溢,“留白”在中国古典审美里是一种高深的意趣。如果对中国文化的英语式表达有欠缺,很难用英语去向外国友人描绘“留白”这个意境。

三、将中国文化深度融入到英语教学中的具体方法

(1) 适当修改教学大纲和教材内容

首先,目前的大学英语教学大纲侧重于对英语词汇、句型、语法以及西方文化背景、文化习俗的理解与掌握,不够与时俱进,很难培养出能将中西方文化融会贯通的双语人才。因此,对大学英语教学大纲进行适当修改,适度增加中国文化所占据的篇幅,并且将与中国文化相关的基础词汇、文化习俗、人文素养、东方价值观等的英文式表达纳入其中,并且将这些有关中国文化的词汇、句型的英文式表达进行统一化、标准化,从而避免在跨文化交流中,学生随意用英语表达中国文化,让外国人听了云里雾里的现象。还要对中国文化相关的词汇进行词汇分级,划分为必须掌握和了解熟悉这两种词汇等级,让大学生能够更好地掌握基础的中国文化相关的英文式表达。而且对教学大纲进行修改,适度导入中国文化元素,也可以引起大学英语教师在授课时对于中国文化的重视,从而增进学生对中国文化习俗的理解。这样的大学英语教学大纲才能够培养出具备中英文化融合能力的双语人才。

其次,大学英语教材绝大部分都是基于西方优秀文化背景的篇章,这样一来,学生在学习英语时,难免会产生“墙外花香”,在某种程度上会削弱学生的文化自信力。因此,在大学英语教材中适当增加中国优秀传统文化的篇幅,并且对中英两种背景下的文化进行对比阅读,让大学生能够区别中西方文化之间存在的异同以及其背后的历史原因,从而培养出熟悉中外背景、具有双语文化能力的跨文化交际能力的人才。当然,还需要通过适当调整教学思路,可以促使中国文化更好的融入到英语教学活动中。对学生而言,在一个更加理想的学习环境中,当其接触到和中国文化有关的内容,可以对相应的内容产生足够的兴趣。而从教师角度来看,需要进一步剖析教材中各个章节的内容,以及相对应的语法知识,合理运用中国文化元素开展教学活动。

(2) 适当增加英语教学课时,改进英语教学方法

我国高校中,对于非英语专业大学生的英语课时设置比较少。偏少的英语教学课时使得大学英语教师在课堂上不得不注重讲述主要内容,而很少有时间能够向学生具体、详细地阐述中国文化,导致学生对中国文化的英文式表达的接触、理解、掌握程度不深。因此,可以适当增加英语教学课时,并且将英文课程贯穿于整个大学四年教学安排中,从而让大学英语教师能有充裕的时间,来向学生传播中国传统的文化。有了充裕的英语教学课时以后,大学英语教师就可以让学生欣赏唐诗宋词的优美英文表达语句,以及一些中国古典名著的精彩片段翻译。大学英语教师还可以在课堂上播放有关中国电视剧在海外播放的英文版本,让学生进一步学会如何将中国文化用英文更好地表达。

再比如说,大学英语教师还可以通过比较的方式来进行教学,通过对比中国文化与西方文化的差异,来培养学生对两种文化的思辨赏析能力、对事物的深度认知能力。比如,英语教师可以将2.14情人节与农历七月初七七夕节进行对比,比较两种节日的由来以及文化习俗,进一步阐述中西方国家的人们在恋爱、婚姻阶段的不同点,辨析中西方文化的恋爱观、婚姻观,从而提高学生对现实世界的认知程度。还可以将农历九月初九重阳节与西方国家的母亲节、父亲节进行对比,阐述中西方两种文化背景下的家庭教育和家庭成员之间的相处模式,启发学生如何才能更好地与父母、长辈们相处。而且,这种中西方对比阅读的方式有利于提高学生用英语表达中国文化的能力,从而能够使学生在跨文化融合交流中对外输出中国文化,增强中国文化在海外的影响力,减轻西方世界的国家对我们的偏见与误解。通过改革教学方法,可以让学生进一步了解中国文化相关的内容。而对于其学习英语课程来说,可以有效改善教学效率和质量,帮助学生更好的掌握当节课的知识。需要注意的是,教师在课堂上应当紧密联系和英语课程有关的中华文化,以恰当的方式将其融入到教学活动之中。

(3) 增加大学英语四六级考试中有关中国文化的篇章

在大学四六级考试中更多地融入中国传统文化,可以提高大学生对中国文化的重视程度,使其在备考时有目的地去积累、关注中国文化的常识,从而积累中国文化的英文式表达。比如说,四六级考试中汉译英的翻译题型就是基于中国传统文化为背景的内容,比如说关于中国重阳节,端午节等的概念、由来、文化习俗的汉语段落翻译为英文,从而提高大学生用英语来表达中国文化,锻炼了学生用英语将中国传统文化对外输送的能力,避免跨文化交流中出现中国文化失语的不良现象。其次,在阅读理解题型中,可以将其中一篇阅读理解设置为中西方文化背景的对比阅读,让学生通过做阅读时加深对中西方文化差异的理解与掌握。也可以将其设置为基于中国文化背景的篇章阅读,增进学生对中国文化的自信感、自豪感。

四、结束语

总而言之,在大学英语教学中融入中国文化是一件十分重要的事情,作为一名中国英语教师,在进行大学英语教学时,要向学生灌输中国传统文化,致力于培养熟悉中西方文化、能用英语对世界输送中国传统文化的人才。

参考文献:

- [1]曹艳春,王国志.大学英语教学中有机融入中国传统文化可行性教学策略和方法的研究[J].沈阳工程学院学报(社会科学版),2020,16(02):79-83.
- [2]吕鹏飞.关于大学英语教学中融入中国传统文化的策略探讨[J].休闲,2019(03):209.
- [3]罗向阳,吴军政.大学英语教学中融入中国传统文化的策略研究[J].开封教育学院学报,2016,36(02):99-100.
- [4]王沛.中国文化在大学英语教学中的传播策略、理论与方法[J].辽宁行政学院学报,2011,13(07):125-126.